



ΕΥΡΥΠΙΔΟΥ  
ΤΡΑΓΩΙΔΙΑΙ

欧里庇得斯悲剧·中

# 古希腊悲剧喜剧全集

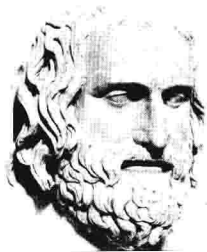
凤凰出版传媒集团 译林出版社



ΕΥΡΥΠΙΔΟΥ  
ΤΡΑΓΩΙΔΙΑΙ

## 欧里庇得斯悲剧·中

凤凰出版传媒集团 译林出版社



张竹明 译

## 图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧全集(1—8)／(古希腊)埃斯库罗斯等著;张竹明,王焕生译. —南京:译林出版社,2007.4

ISBN 978-7-5447-0010-8

I. 古... II. ①埃... ②张... ③王... III. 悲剧-剧本-作品集-古希腊 IV. I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025192 号

- 书 名 古希腊悲剧喜剧全集(1—8)  
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯 等  
译 者 张竹明 王焕生  
责任编辑 施梓云 陆元昶  
书籍设计 卢 浩  
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)  
电子信箱 yilin@yilin.com  
网 址 <http://www.yilin.com>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
印 刷 南京爱德发展有限公司  
开 本 718×1000 毫米 1/16  
印 张 319.5  
插 页 32  
版 次 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-0010-8  
定 价 (精装本 1—8 卷)690.00 元  
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

## 目次

1	赫拉克勒斯的儿女
69	埃勒克特拉
161	请愿妇女
241	疯狂的赫拉克勒斯
329	腓尼基妇女
445	美狄亚
531	希波吕托斯

## 赫拉克勒斯的儿女

## 场 次

- |          |                |
|----------|----------------|
| (一)开 场   | (第 1— 72 行)    |
| (二)进场歌   | (第 73— 119 行)  |
| (三)第一场   | (第120— 352 行)  |
| (四)第一合唱歌 | (第353— 380 行)  |
| (五)第二场   | (第381— 607 行)  |
| (六)第二合唱歌 | (第608— 629 行)  |
| (七)第三场   | (第630— 747 行)  |
| (八)第三合唱歌 | (第748— 783 行)  |
| (九)第四场   | (第784— 891 行)  |
| (十)第四合唱歌 | (第892— 927 行)  |
| (十一)退 场  | (第928— 1055 行) |

## 人 物

伊奥拉奥斯 一个老年人,赫拉克勒斯的侄子和战友

科普柔斯 欧律斯透斯的传令官

歌队 马拉松地方的老人组成

得摩丰 雅典国王,提修斯的儿子

玛卡利亚 赫拉克勒斯的女儿

仆人

阿尔克墨涅 赫拉克勒斯的母亲

报信人

欧律斯透斯 阿尔戈斯国王

无台词人物

阿卡玛斯,小儿数人,侍从、卫兵若干人

## 地 点

马拉松,宙斯庙前院,大祭坛立于院子中间

## 时 间

英雄传说时代



## (一)开 场

(伊奥拉奥斯带赫拉克勒斯的孩子们坐在神坛台阶上)

伊奥拉奥斯

我老早就有这样的想法：

有的人生来就能公道待人，

有的人一心贪图私利——

对城邦无益，难打交道，

他们对自己最好；我见识过这种人。

以我为例，我本可以住在阿尔戈斯安安静静，

但因为羞耻心和敬重血缘关系，

独我一人分担赫拉克勒斯的许多辛苦<sup>①</sup>，

那是他在世时；在他归天了的今天，

我把他的孩子们放在我的翅膀下

保护起来，虽然我自己还需要保护。

因为，自从他们的父亲去世以后，

欧律斯透斯首先就想杀我们，

但我们逃出来了；虽然失去了家园，

但保存了性命。我们逃亡出来，

从一个城市流浪到另一个城市。

做了这些之后，欧律斯透斯

还认为应该继续迫害我们；

一打探到我们寄居在哪里，便派

10

①伊奥拉奥斯是赫拉克勒斯的兄弟的儿子，血缘关系很近；赫拉克勒斯十二大功曾得他的帮助，英雄死后他保护着英雄的幼小的儿子们。现在他和英雄的母亲一起带着他们到雅典来避难。

传令官去要求驱逐我们出境，  
并且警告这城邦，别小看了阿尔戈斯的  
友谊和仇恨，和他本人的强大权势。  
人们看见我势孤力单，而这些  
孩子又都年纪幼小没有父亲，  
他们敬重强者，把我们驱逐出境。  
于是孩子们逃亡我陪着他们逃亡，  
孩子们遭殃，我也陪着他们遭殃，  
我犹豫着不敢抛弃他们，怕人家说：  
“看，孩子们一没了父亲，伊奥拉奥斯  
便不保护他们了，虽然是他们的宗亲。”

20

30

我们被从希腊的一切地方逐出，  
来到马拉松这一带地方，  
坐在神的祭坛上乞求庇护；  
因为，听说是提修斯的两个  
儿子居住在这平原的地方，  
这是他们祖先的遗产，他们是潘狄昂的后代<sup>①</sup>，  
是这些孩子的亲戚<sup>②</sup>；正因为这层关系  
我们才往这里走，来到这光荣雅典的边界。  
两个老人率领着这支流亡的队伍；  
我操心照料着这些男孩子，  
阿尔克墨涅呢，两臂围抱着  
她儿子的女儿，在这圣坛里  
保护着她；因为，我们耻于让少女  
接近群众或站在神坛前乞援。

40

①潘狄昂是提修斯的祖父，得摩丰的曾祖父。

②赫拉克勒斯的母亲阿尔克墨涅的外祖父佩洛普斯同时是提修斯母亲埃特拉的祖父。所以得摩丰兄弟和这些孩子是同辈的亲戚。

现在许洛斯<sup>①</sup>和他大点的兄弟  
正在寻找一个地方，让我们好避难，  
一旦我们被强制离开这个地方。

①许洛斯是赫拉克勒斯和得阿涅拉生的长子，后来“还乡”的领袖。

啊，孩子们，孩子们，过来，抓住  
我的衣裳；我看见欧律斯透斯的传令官  
朝我们走来了；就是他一直追踪着我们，  
使我们成了无处逃亡的逃亡者。

50

啊，该死的东西，愿你和派你来的那人灭亡！  
正是你的这张嘴曾经对这些孩子  
高贵的父亲传达过无数恶毒的命令。

(科普柔斯上)

科普柔斯<sup>②</sup>

②欧律斯透斯的传令官，史诗《伊利亚特》第十五卷提到过这个名字。

你是不是认为你已挑得了一个好坐处，  
来到了同盟的城邦？你想错了！  
因为一作比较，你的力量这么弱小，  
没有人会和你而不和欧律斯透斯结盟；  
走吧！何必找这麻烦？你必须站起来，  
到阿尔戈斯去，那里有石击的刑罚在等着你。

60

伊奥拉奥斯

决不，既然这神的祭坛，还有  
我们来到了的这自由的国土保护我。

科普柔斯

你要叫我费事动手吗？

伊奥拉奥斯

无论是我还是这些孩子你都不能用暴力抓走。

科普柔斯

你就会知道，关于这事你终究不是一个高明的先知。

(动手抓孩子们)

伊奥拉奥斯(抵抗)

这你别想，只要我还活着。

科普柔斯

滚开！我要把他们抓走，尽管你不愿意，

他们属于欧律斯透斯，事实正是这样。

(把伊奥拉奥斯摔倒在地)

伊奥拉奥斯

啊，久居雅典的人们啊，请援助我们！

我们是市场上的宙斯<sup>①</sup>的请愿人，

遭到了暴行，花枝<sup>②</sup>也受了污染，

这是对城邦的侮辱对神明的不敬。

①这是依神的庙宇(祭坛)或神像所在地对神的一种称呼。

从这里行文看，剧情发生的地点应该是在雅典城里，而不是如开始时所说，在马拉松。

②请愿的象征物：一般是橄榄枝或棕榈树枝，上缠羊毛带，带子连结着请愿者和被请求的人或神，应受到尊重。请愿人把它放在神坛上，直到得到了答复后才撤走。

## (二)进场歌

(歌队上)

歌队长

哎呀，哎呀！神坛边发出什么喊叫声？

马上将看到什么样的祸事呢？

伊奥拉奥斯

你们看见一个衰弱的老人被摔在地上。

哎呀，我真不幸！<sup>①</sup>

①拉赫曼(Lachmann)的改订，把这两行作为歌队说的话。这里仍依手抄本。

歌队长

谁把你这么可怜地摔倒地上？

伊奥拉奥斯

啊，朋友们，那个不敬你们神的人

强迫把我从神坛前拖走。

歌 队

啊，老人家，你是从什么国土

投奔这四城联邦<sup>②</sup>的居民？

或者，你是用渡海的船桨

离开尤卑亚的海岸从那边过来的吗？

80

②指马拉松四城。

伊奥拉奥斯

朋友们，我不是一个岛上的居民，  
是从迈锡尼<sup>①</sup>来到你们这地方。

<sup>①</sup>即指阿尔戈斯。

歌 队

老人家，迈锡尼人民  
用什么名字称呼你？

伊奥拉奥斯

你们或许听说过赫拉克勒斯的助手  
伊奥拉奥斯；这名字<sup>②</sup>也不是默默无闻。

<sup>②</sup>抄本原文作“本身”。

歌 队

我知道，以前听说过；  
但是，你带来的这些你一手抚养着的幼儿  
是谁家的呢？说来听听！

90

伊奥拉奥斯

朋友们，他们是赫拉克勒斯的儿子，  
来你们城邦请愿的。

歌 队

有什么请求？或者，告诉我，  
是不是有什么要向城邦申诉？

伊奥拉奥斯

不被交出去，不被强迫离开  
你们的神坛到阿尔戈斯去，这就是请求。

科普柔斯

但是，这不合你们君主<sup>①</sup>的心意，  
他对你们有主权，知道你们在这里。

<sup>1</sup> 指欧律斯透斯。

100

歌 队

客人们，我们应该尊重神的请愿人，  
不让别人强逼他们  
离开神坛，因为  
可畏的正义女神<sup>②</sup>不会容许这样。

<sup>2</sup> 正义女神代表法律，  
主管判罪、处罚。

科普柔斯

现在，把欧律斯透斯的这些臣民赶出此地去！  
那么，我就不必使用这只强迫的手了。

歌 队

一个城邦不顾外来请愿人的请求，  
是渎神的。

科普柔斯

然而，还是采取明智一点的主意，

不卷进麻烦里去为好。

110

歌队长

在这么妄自迫使客人离开神坛之前，  
你不应该尊重这自由的国土，  
先通告本地的君主吗？

科普柔斯

谁是这地方和城邦的王<sup>①</sup>？

<sup>1</sup> 这句话巧妙地引出得摩丰来。其次，应注意  
到，科普柔斯是跟踪赫  
拉克勒斯的儿女们来到  
此地的，并不是正式派  
到雅典来的。

歌队长

得摩丰，勇敢的父亲提修斯的儿子。

科普柔斯

因此，和他辩论这个问题  
最有用处；和别人都是白说。

歌队长

看，他亲自急匆匆往这边走来了，  
和他的兄弟阿卡玛斯，来听你的要求了。

119

(得摩丰上。阿卡玛斯和从人们同上)



### (三)第一场

(得摩丰、阿卡玛斯与若干侍从上)

得摩丰

既然你一大把年纪了，还赶在年轻人前面，  
奔来宙斯的祭坛前援助，那就请你说说：  
出了什么事，聚了那么多一大群人？

120

歌队长

赫拉克勒斯的孩子们坐在那里请愿，  
王啊，如你看见的，他们用花枝装饰了神坛，  
同来的还有他们父亲的忠实战友伊奥拉奥斯。

得摩丰

这事何须痛苦的叫喊？

歌队长(指着科普柔斯)

这家伙想强行拖他们离开祭坛，  
引起叫喊，还将这老年人摔倒  
地上，使我落下了怜悯的眼泪。

得摩丰

从穿着和衣裳的式样他像是希腊人，  
从手上做出来的事情却又像个蛮族人，

130